

Net Haiku (early summer)

Selected by Hasegawa Kai <<http://gokoo.main.jp>>

translated by Kim and Pat

この年の新しき白衣更

上田雅子

kono toshi no atarashiki shiro koromogae

Ueda, Masako

season word: *koromogae* / seasonal change of clothing

this year's

fresh new white —

seasonal change of clothing

風の中こがねしろがね麦の秋

上田 雅子

kaze no naka kogane shirogane mugi no aki

Ueda, Masako

season word: *mugi no aki* / barley harvest

in the wind

gold and silver

barley harvest

小刀で削れば花や餅の徽

神谷宣行

kogatana de kezureba hana ya mochi no kabi

Kamiya, Nobuyuki

season word: *mochi* / rice cake

with a knife

cutting green mold from a rice cake

the shape of a flower

みるからに江戸前の貌穴子かな

神谷宣行

mirukarani edomae no kao anago kana
season word: *anago* / a conger eel

Kamiya, Nobuyuki

obviously

a typical Tokyo face
conger eel

「江戸前の」がおもしろい。

Comment: The description “typical Tokyo” is funny.

aoki mi no utsumukite ori mini tomato
season word: *mini tomato* / cherry tomato

伊藤靖子
Itô, Yasuko

cherry tomatoes
the green fruits
all looking down

白百合にためらうてゐる鋏かな
shirayuri ni tamerôte iru hasami kana
season word: *yuri* / lily

山本しほ
Yamamoto, Shihō

before the white lily
hesitating
the scissors

よもすがら水の匂の雪解富士
yomosugara mizu no nioi no yukige fuji
season word: *yukige* / melting snow

柚木紀子
Yûki, Noriko

all night
the smell of water
melting snow on Mt. Fuji

しとしと雨が降るなり蟻地獄
shitoshito to ame ga furunari arijigoku
season word: *arijigoku* / an ant-lion

村松二本
Muramatsu, Nihon

drizzle
softly falls
an ant-lion

「しんしんと」のほうがよい。雨が幻になる。
Comment: “Silently” would be better. It makes the rain an illusion

川下に河鹿川上に河鹿
kawashimo ni kajika kawakami ni kajika
season word: *kajika* / a river frog.

村松二本
Muramatsu. Nihon

down the river
a *kajika*, up the river
a *kajika*